# «غبيرونا».. التوعية الإلكترونية أصبحت سخرية

## دروس إلكترونية لترجمة مصطلح COVIDIOT# إلى العربية

تصدر هاشتاغ #COVIDIOT الترند العالمي على موقع تويتر وهو مصطلح جديد انشغل مغردون عرب بإيجاد ترجمة عربية له. وترواحت الاقتراحات بين الساخرة والجدية.

> 모 الرياض - ينشخل المغردون العرب على موقع تويتر بإيجاد ترجمة عربية لمصطلح "COVIDIOT (كوفيديوت) الذي انتشسر على مواقع التواصل الاجتماعي

ومصطلح Covidiot والذي ظهر في "القاموس الحضري" هو جمع بين كلمتى (covid 19+ idiot) ويعنى "شخص أناني يتجاهل التحديرات المتعلقة بالصحة العامة أو السلامة".

و "القاموس الحضري" أو "قاموس الشارع"، هو عبارة عن مجموعة تعاونية على الإنترنت باللغة الإنجليزية تم إطلاقها في الولايات المتحدة في عام 1999. يصنفها عدد الزيارات المرتفع من بين 1500 موقع للويب الأكثر زيارة في العالم، ويتم تقديمها كسلطة غير رسمية لتعريفات الكلمات العامية باللغة الانحليزية على الانترنت.

@Croce\_bendetto

# اللغـة الإنجليزيـة لغة حية بسـبب إضافة معان جديدة بشكل مستمر، ومصطلح Covidiot يعني الشخص الغبي الذي يساهم في انتشار الفايروس المستجد كورونا، وهو ذلك الشخص الذي يعيش حياته بشكل عادي ويتعامل مع الوضع بإهمال إلىٰ درجة الغباء.

وكتب مغرد:

@nari\_guevache # الدولة الآن تحارب في الغباء والغلاء.. بدلا من الداء بحد ذاته.. مصطلح #COVIDIOT يليق بهم الآن.

وانتشر جنون عام عبر مواقع التواصل الاجتماعي حيث أخذ الآلاف من الناس يلومون ويعيرون الآخرين بسبب ممارساتهم التي تساعد علىٰ نقل الوباء. ويعتقد البعض أنه عندما يتعلق الأمر بجريمة عدم أخذ جائحة عالمية على محمل الجد، فربما يكون التشهير عبر الانترنت هـو العقوبة المثالية لمن يعرض حياة الآخرين للخطر.

وارتفع عدد تغريدات مستخدمي هذا المصطلح إلى مستوى قياسي. وبدأ التشبهير بمخالفي قواعد التباعد

الاجتماعي يؤتي ثماره حيث أجبرت انتقادات متابعتي وسائل التواصل الاجتماعي رجلا على إعلان ندمه والتبرع بنحو 17700 زجاجة من المطهرات لكنيسة

محلية بعد أن كان قام بتخزينها بغرض بيعها بأسعار مضاعفة علئ قيمتها

في المقابل يحذر أخرون من عواقب التشهير عبر الإنترنت لكنهم يرون أنه من الممكن أيضًا على الرغم من أن التشبهير لا يغير سلوك المشبهر بهم، إلا أنه يمكنه تعديل المعاييس الثقافية والتحدث مع مخالفي تدابير الوقايـة من كورونا

وبشكل عام، لا يؤمن الخبراء بقوة التشهير. ويقول بعضهم "بينما نحن مضطرون للعرل، نحن بحاحبة إلى أن نكون قادرين على التواصل مع الآخرين. يمكن أن نصنع الفرق بين السعادة والاكتئاب. أفضل ما يمكن أن يكون عليه تويتر في الوقت الحالي هو أن يظل مكانا حميلا للأشــخاص لزيارته والعثور على اتصال بمن يرغبون".

وانشبغل مستخدمو مواقع التواصل الاحتماعي كغيرهم من المستخدمين في باقيى الدول العربية بنشس هاشتاغات توعية لحث الناس على البقاء في منازلهم لكن هذه التوعية الإلكترونية تحولت إلى لوم وسنخرية من أولئك الذبن لا يلتزمون بالحجر الصحى. وغرد مترجم سعودى:

@AbdulrahmanTR

# في جلسة عصف ذهني لترجمة مصطلح (covidiot) مع الزميلة القديرة @NShatiri (مترجمة) التي أثارت الموضوع واستثارت الأفكار توصلنا إلى الترجمة التالية "أرعن كورونا المستجد" مع ميلنا لترجمتها حرفيا والذى قد يتعذر معها تصريفها. فما رأيكم يا رفاق.. وهل من مقترحات؟

وحازت تغريدة المترجم ردودا واسعة وكانت بعض الردود جدية فيما كانت الأخرى ساخرة. واقترح مغرد:

@Nawwaf\_Saleem

کورونا فی اللاتینیة وهی دخیلة عليها من اليونانية تعنى تاجا وإكليلا ويمكن أن نسميه الوَّباء التَّاجي. وعليه فيمكن نحت رديف عربي من قبيل: أحمق التاجي، أهوج التآجي، أرعن التاجي، طائشَّ التاجِّي، أخرقَّ التاجي، مغفل التاجي، وأفضلها أهتج، وفي المعاجم اهتج تمادي

في الأمر ولم يصع لأحد، والفاعل

وكتب آخر: @faisal175

لا أعتقد أن النقل الحرفى هنا ينفع. كما أننا مهما نحتنا ودمجنا للتعريب فلن يتقبل ذلك أهل اللغة، وهم لا يلامون على كل حال. لكن إِذَا جَازِ لَنَا ذَلَكَ القَولُ "حمقروني" و"حمقرونية" و"حمقرونيون" (حماقة أو أحمــق + كورونا) أما الفعل منها ف"يتحمقر" والمصدر "حمقرة"-وجب حذف النون تسهيلا للنطق

وتهكم مغرد:

@LtsAhmad

# لا أرى داعيا لكل هــذا العصف والقصف، ولا حتى للخروج بمصطلح جديد، اللفظة صفة تعكس الشخص "المتهاون مع

> وكتب مترجم: @maalbarakati

أتفق.. لا يزال عامة العرب لا يفهمون

منحوتة دافعها عجمى.

@AbSoNouraldeenQ

كورونا (ولا داعى لمستجد).

البريطانية، يخطط الفريق لنشر تحديث يومى يظهر المواقف والعواطف المتغيرة المحيطة بانتشار الفايروس والجهود

وكان الخوف هو أكثر المشاعر السَّائدة التَّي يتم التعبير عنها في المنشورات، مع تزايد جميع الآراء السلبية عبر العالم في المنشورات باللغة الإنجليزية.

وجاء الحرن والقلق من العواطف السائدة الأخرى التي تمت مشاركتها الأيام القليلة الماضية.

المبذولة لإبطائه.

تتخذ من إيطاليا مقرا لها من خلال عشسرات الآلاف مسن منشسورات مواقسع التواصل الاجتماعي عن تتبع المشساعر

وجد متعقب العاطفة أن العواطف

@broken791

أعجبتنى ترجمة غير مبال بكورونا وترجمة أحمق

ترجمة "مهايطي" أكثـر أربع ترجمات متكررة ممكن

وكانت دراسة حديثة أظهرت أن الخوف هو أكثر المشاعر انتشارا على مواقع التواصل الاجتماعي، حيث يشارك الناس أفكارهم حول فايتروس كورونا



وقال مترجم آخر:

وتأثير جهود مكافحته.

وتشتهر الشلولو في محافظات

الصعيد المصري، كما أنها تعتبر من

الأكلات الرئيسية على مائدة الأقباط

خلال فترة "صيام العذراء مريم" كنوع من

التقشف والزهد، حيث يُشاع بأن "السيدة

مريم العذراء كانت أول من تناولت هذه

الأكلة عندما قدمت العائلة المقدسة إلى

وكان مستخدمو مواقع التواصل في

مصسر تداولوا أيضا مقطلع فيديو ثانيا،

تم بثه خلال لقاء تلفزيوني على قناة

المصرية للحساسية والمناعة واستشاري

الأطفال بكلية الطب في جامعة عين شمس،

مجدي بدران، قوله إنّ "الفول" علاج فعال

ولاقت تصريحات الطبيب والخبير

موجة من الانتقادات والفكاهة والسخرية.

@almullaahussain

فأين العلاج والحل؟

# الحين إحنا ضعنا بصراحة وما عرفنا

ما هو العلاج الأفضل لكورونا: أمس قالوا: الشــلولو واليوم يقولون الفول

يذكر أنه منذ انتشار فايروس كورونا،

تتسابق وسائل التواصل الاجتماعي

للترويبج لأدوية وعلاجات للعدوى غير

مبنية على أساس علمي. كما أن عدوى

الأخبار والأدوية الزانُّفة و"الوهمية"

وأضحت منصات عدة تخاطر في تقديم

محتوى يفتقر إلىٰ أسس علمية، ليكون لها

السبق في تقديم العلاج المنتظر للفايروس.

انتقلت إلى بعض المنصات الإعلامية.

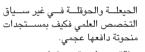
وجاء علئ لسان عضو الجمعية

مصر وتعلمها المصريون منها".

"التحرير تن" (فضائية خاصة).

لفايروس كورونا.

وتساءل معلق:

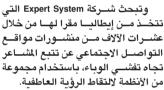


واقترح مغرد ترجمتها:

**#** كورونا + رعونة = "كوروعونة".

# للمعنى الأول: على المستوى الفصيح

وعلى المستوى الدارج أعجبتني



ووفقا لما ذكرته صحيفة "ديلي ميل

على وسائل التواصل الاجتماعي خلال

الإيجابية كانت في انخفاض، ولكن الحب لا يزال بارزا في المشاركات المتعلقة بتفشىي الوباء.

@ heekma

أبرز تغريدات العرب

🤊 القاهـرة - عم الجدل مواقع التواصل الاجتماعي في مصر بعد تداول مقطعي فيديو تحدثا عن علاج جديد لفايروس كورونا، ما أثار موجة من الانتقادات

وفي الفيديو الأول، أفاد رئيس قسم التثقيف الغذائي بالمعهد القومي للتغذية في مصر مُجدى نزيه، خلال لقاء تلفزيوني، بأن أكلة مصرية فرعونية اسمها "الشلولو" من أكفأ مقومات المناعة والمضادات لفايروس كورونا.

وصرح مجدي نزيه خلال استضافته في برنامج "باب الخلق" الذي يذاع على قناة "النهار" الفضائية المصرية، بأن "الشطولو" تتكون من الملوخية الناشفة والماء المثلج والبصل والثوم والليمون والملح"، مشيرا إلى أن الوصفة قديمة وتعود إلىٰ 5 ألاف سنة.

وأعلن مستخدمو مواقع التواصل الاجتماعي، بحثهم عن طريقة طبخ 'الشطولو"، فور انتشار مقطع الفيديو، أملين في أن تكون وصفة أو نصيحة طبية فعالة، تقيهم من الإصابة بفايروس

في المقابل، تهكم أخرون من مقطع الفيديو المتداول، واعتبروا ما يقوله نزيه كلاما ليس له أساس من الصحة، بهدف التواجد خلال فترة السؤال المتزايد عن سبل الوقاية من الإصابة بفايروس كورونا، حتى وإن كان ما سيقدمه لن يفيد المواطنين بل قد يضرهم. وقالت مغردة:

@Soma\_Saied # التايم لاين كله يتكلم عن الشلولو،

يعني ياريت حد يفهمني هو إيه علاقة الشلولو هذا أصلا؟ حد يفهمني إلهي تنسترواً #الشلولو.

ونشسر البعض مقطعا مصورا من مسرحية "مدرسة المشاغبين" جاء فيه:



# #وزيرة\_الصحة مرسي الزناتي تعرف إي عن الشلولو؟ - أعرف إن المادة الملوخية بتبطن جدار المعدة عشان تعالج فايروس بيصيب الرئـة والبهايم هتصدق هو دا الشلولو ولا لاء يا متعلمين يا بتوع



الفول والشلولو آخر وصفة «طبية» في زمن الفايروس



@schezo\_2020\_2 # هل يصلح الشلولو الصعيدي ما



سأطبخ الشلولو الليلة

@HomamAgeel # بفضل الله.. فسلح علاج لـ #كورونا

ولجميع الفايروسات علي أيدى بعص جهابذتنا العرب عن طريق . طبق بالشلولو! تستطيع معرفة التركيبة الصيدلانية من صفحة الملوخية في أي كتاب طبخ

### وتساءل معلق:



### وسخر مغرد:

أفسده الخفاش الصيني.



مغمــورون ولكنهم في بعض الأحيان يكونون أعظم من الأبطال المشاهير.

أعظم أعمال الإنسان تظهر في

الصراعات الصغيرة، الحياة، البلاء،

العزلة، الهجر، الفقر، كلها ميادين

معارك لها أبطالها، وهم أبطال

### khaledmontaser7h

لماذا يكسب تاجر الدين أكثر من تاجر المخدرات؛ لأن تحدير الزبون في حالة تاجر المخدرات يحدث بعد البيع وهناك فرصَّة للفصال لقلة الزبائن، لكن في حالـة تاجر الدين فالزبـون مخدر قبل البيع وجاهز للغيبوبة وشراء كل البضاعة دون فصال، والزبائن ما شاء

الله بعشرات الملابين.

### Sulimanamas

كالقهوة العربية المليئة بالسكر، أصبحت كل الأوقات التى لطالما شعفتنا حبا بلا طعم ولا إحساس، صارت تمضي حالها حاًل الأوقات الأخرى.. لقد فقدت بريقها السابق. في الحجر\_المنزلي يكاد ينعدم شعورك بالوقت الحمد لله، ولعلَّها تفرج عن

### @ majdolaine1

الخوف هو أكثر المشاعر انتشارا

وتمت دراسة أكثر من 65 ألف منشور

عليى وسيائل التواصيل الاجتماعي من

جانب أنظمة الفريق على مدار 24 ساعة،

وأظهرت زيادة في المشاعر السلبية خلال

يوم من 43.7 في المئة من جميع المشاركات

التي تم التعبير عنها على وسائل

التواصل الاجتماعي من 32.2 في المئة

النجاح والرغبة والشبجاعة، فيما وجد

الفريق أن المشاعر الإيجابية التي تم

التعبير عنها في منشورات وسائل

التواصل الاجتماعي انخفضت إلى

25.5 في المئلة بعدمياً كانت من 27.8

لتزايد الخوف، وأهمها الخوف من

تزايد عدد الحالات الجديدة، وبالتالي

الخوف من أن المزيد من الأرواح

في خطر، أما السبب الثاني يتعلق

بقدرة نظام الرعاية الصحية على

hailahabdulah20

الحملات العنصرية المهنجة ضد

المقيم هي في واقع الأمر حملات

فاشلة ولَّن تجدي في إغلاق الأبواب

لشعوب نحتاجها وتحتاجنا، فمن

أخطأ الأنظمة كفيلة به، ولكن التعميم

على جنسيات بعينها لاتفسير له إلا

العنصرية والتنمر غير المقبول سواء

من الشعب السعودي المحب أو من

الدولة التي تفتح أذرعها للعالم.

وكتب الفريق "هناك أسباب عديدة

كما انخفضت نسبة المشاعر المحايدة

وتشمل المشاعر المحايدة مشاعر

إلىٰ 44 في المئةً.

إلىٰ 30.5 في المئة.

اختفىٰ أصحاب الإعجاز "العلمي" بعد أن صدّعوا رؤوسينا لسنوات وبعد أن استهلكوا ميزانيات كانت المختبرات والمعامسل والأبحساث العلميسة أولسي بها.. اختفوا وقت الامتحان الحقيقي وانكشف التدليس والكذب.. انكشف الترقيع الذي لايظهر عادة إلا بعد الاكتشافات والمجهودات الحقيقية للعلماء الحقيقيين.

halashiha

حلا شيحة